

CHAPITRE 1

INTRODUCTION

A. Arrière-Plan

La langue peut créer une bonne communication et créer des liens pour tous. En comprenant les langues, en particulier les langues étrangères, tout le monde peut trouver quelque chose d'important et peut comprendre ce qui se fera dans la vie à l'étranger. De nos jours, beaucoup de gens peuvent maîtriser plusieurs langues étrangères.

Dans les langues étrangères, la traduction est un élément important si quelqu'un utilise une langue écrite. En outre, il existe de nombreuses difficultés lorsque l'on fait des traductions dans d'autres langues écrites en raison des différences culturelles d'une langue à l'autre. C'est pourquoi nous devons faire attention à traduire une langue dans une autre langue.

Catford (1965: 1) La traduction est une activité qui se déroule dans une langue, qui consiste à changer un texte d'une langue à l'autre. Catford insiste sur la définition de la traduction dans le transfert de texte, qui en contient évidemment le sens.

Dans la communication orale ou écrite, nous utiliserons souvent de nombreuses expressions dans les traductions verbales. Par exemple, l'expression des verbes polysémique, verbes suivi expression nom, verbe expression infinitif, l'expression de verbes transitifs et intransitifs, etc.

Un des mots-clés en traduction est équivalent. Ainsi, si deux groupes ont la même valeur, les deux sont considérés comme équivalents. L'équivalence de la traduction exprimée par les experts en traductologie ci-dessus montre qu'à présent, l'étude des modèles équivalents en traduction est importante pour la traduction.

Dans cette section, la traduction de polysémique dans d'autres langues est obtenue par traduction automatique statistique, la traduction la plus importante étant le mot «polysémique» en français. La polysémie est la qualité des mots ou des expressions qui ont deux significations ou plus.

Sur le site Web <http://dictionnaire.education/fr/polysemique>, la définition de polysémique dans le dictionnaire appartient à un marqueur pour en faire référence à certains marqués par des caractéristiques sémantiques communes. Parmi les mots polysémiques, le verbe occupe une place importante. Les verbes prendre, faire, passer, mettre, tenir sont quelques-uns des mots les plus courants en français.

Parera (2008: 81), la polysémie est une expression sous forme de mots ayant des significations différentes, mais il existe encore des relations et des liens entre des significations liées.

La relation entre le sens des études de traduction est que l'étudiant était difficile de traduire la phrase en langue française qui a beaucoup de sens avec précision et correctement. Exemple : le verbe Mettre. Généralement, les élèves traduisent le verbe "Mettre" qui signifie "Menempatkan". Bien que, sans que nous connaissions le verbe "Mettre", il a de nombreuses significations.

On fait cette recherche dans le roman "Bounjour Tristesse", car ce roman est un best-seller et a reçu le Prix Des Critiques. Cette roman a été traduite "Lara Kusapa" en indonésien. Dans le roman qui a été traduit, nous trouverons de nombreux verbes "Mettre" ayant différentes significations. Dans cette recherche, l'écrivain analysera les verbes de la traduction du roman.

Example :

LS : Je **me mis à rire** avec lui (p.9)

LC : Aku **jadi terkikik kikik** bersamanya (p.18)

Dans cette phrase, pour exprimer de la polysémie "Mettre" dans la langue source, il est utilisé de verbe **se mettre à + infinitif** "me mis à rire". Dans la cible, l'équivalence du verbe polysemique "jadi terkikik", il est utilisé **verbe + adjectif**. Qui explique dans les idées de changement d'état, parce que cette phrase est liée à une situation..

LS : Je faillis la **mettre en garde** (p.15)

LC : Hampir saja aku **memperingatinya** (p.34)

Dans cette phrase, pour exprimer de la polysémie "mettre" dans la langue source, il est utilisé de verbe **mettre + nom** "mettre en garde". Dans la cible, l'équivalence du verbe polysemique "memperingatinya", il est utilisé **verbe + pronom**. Qui explique dans les des idées de changement déplacement, parce que cette phrase est liée à une conditions.

LS : Elsa et le pauvre Cyril devaient **se mettre en route**. (p 68)

LC : Elsa dan Cyril yang malang harus **segera pergi**. (p 98)

Dans cette phrase, pour exprimer de la polysémie “mettre” dans la langue source, il est utilisé de verbe **se mettre + nom** “se mettre en route”. Dans la cible, l’équivalence du verbe polysemique “harus segera pergi”, il est utilisé **adv + verbe**. Qui explique dans les idées de changement de position, parce que cette phrase est liée à une situation.

Cette recherche sur l’équivalence des verbes polysémiques, a été précédemment réalisée par des étudiants de langue française, Universitas Negeri Medan par Josmar sous le titre "l’équivalence des verbes polysémiques “Faire” dans la traduction du roman charretier de la providence en français et indonésien". Et aussi fait par adhis pertiwi massona avec le titre "analyse de l’équivalence dans la traduction des romans à l’étranger albert camus". Pendant cette étude, l’écrivain est intéressé à mener des recherches sur l’équivalence du verbe “Mettre” dans le roman Bounjour Tristesse et Lara Kusapa. Ce roman est écrit par Françoise Sagan. Le titre de cette recherche est donc "L’ÉQUIVALENCE DU VERBE POLYSÉMIQUE “METTRE” DANS LE ROMAN BOUNJOUR TRISTESSE ET LARA KUSAPA"

B. Identification des Problèmes

En ce qui concerne l’identification des problèmes, y compris :

1. Dans langue source de française se trouve variants du sens verbe "Mettre", différente de la traduction dans la langue cible.
2. Les étudiants de langue française ne comprennent pas la signification du verbe "Mettre" qui a plusieurs significations.

3. Il se trouve quelques verbes polysémiques qui ont le changement de sens dans la traduction du verbe "Mettre".
4. Dans la langue cible (LC), le verbe "Mettre" peut fonctionner comme un verbe, un adverbe ou un adjectif.

C. Limitation des Problèmes

Dans les limitations des problèmes de cette étude, il est important de limiter le problème afin que la recherche devienne claire et bien organisée afin que le problème ne soit pas trop vaste pour être discuté. Cette recherche se concentrera sur l'équivalence du verbe polysémique. Il existe différents types de verbe polysémique, tels que faire, mettre, tenir, etc. par conséquent, l'auteur limite le problème en prenant l'un des verbes polysémiques qui est le verbe polysémique Mettre dans le roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa.

D. Formulation du Problèmes

Basé sur les choses problématiques et limitation de la recherche ci-dessus. Nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche, comme suit :

1. Comment l'équivalence du verbe polysémique "mettre" dans le roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa?
2. Quels sont les idées des verbes polysémiques "mettre" dans le roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa?

E. But de la Recherche

Cette recherche vise à:

1. Savoir les idées du verbe polysémique “Mettre” dans le roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa.
2. Savoir l'équivalence du verbe polysémique Mettre dans le roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa.

F. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc, les avantages de cette recherche destinée aux/à la :

1. Étudiant

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche au futur. et j'espère qu'ils peuvent comprendre un verbe qui a plusieurs significations.

2. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement du cours français : Linguistique

3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui approfondir les connaissances sur l'équivalence du verbe polysémique et peut étendre la connaissance des traductions en français et indonésien.

4. Lecteurs

Cette étude peut devenir la référence pour les lecteurs et aussi pour éviter des erreurs de l'utilisation le verbe polysémique.



THE
Character Building
UNIVERSITY